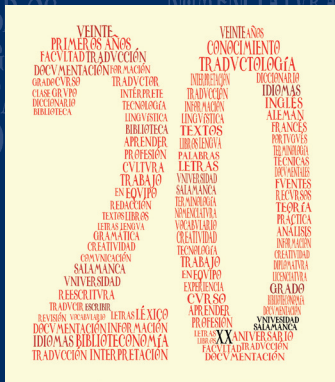


y JULIO ALONSO ARÉVALO

# FUENTES DE INFORMACIÓN ESPECIALIZADAS DE LA DOCUMENTACIÓN: ANÁLISIS Y CRITERIOS DE CALIDAD

## PUNTOS DE ENCUENTRO:

LOS PRIMEROS 20 AÑOS DE LA FACULTAD  
DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN DE LA  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA



Ediciones Universidad  
**Salamanca**



PUNTOS DE ENCUENTRO:  
LOS PRIMEROS 20 AÑOS DE LA  
FACULTAD DE TRADUCCIÓN  
Y DOCUMENTACIÓN DE LA  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

## COMITÉ CIENTÍFICO

Ernest ABADAL FALGUERAS (*Universitat de Barcelona*)  
José Antonio MOREIRO (*Universidad Carlos III de Madrid*)  
María PINTO MOLINA (*Universidad de Granada*)  
Dora SALES SALVADOR (*Universitat Jaume I*)  
Elena SÁNCHEZ TRIGO (*Universidade de Vigo*)  
Juan Jesús ZARO VERA (*Universidad de Málaga*)

RAQUEL GÓMEZ DÍAZ, JOSÉ ANTONIO CORDÓN  
GARCÍA y JULIO ALONSO ARÉVALO

FUENTES DE INFORMACIÓN  
ESPECIALIZADAS DE LA  
DOCUMENTACIÓN:  
ANÁLISIS Y CRITERIOS  
DE CALIDAD

PUNTOS DE ENCUENTRO:  
LOS PRIMEROS 20 AÑOS DE LA FACULTAD  
DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN DE LA  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA



EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

# AQUILAFUENTE, 198

©

Ediciones Universidad de Salamanca  
y los autores

1ª edición: diciembre, 2013

ISBN: 978-84-9012-379-9 (Impreso) D.L.: S. 597-2013

ISBN: 978-84-9012-400-0 (PDF)

ISBN: 978-84-9012-401-7 (e-Pub)

ISBN: 978-84-9012-402-4 (Mobipocket)

Ediciones Universidad de Salamanca  
Plaza San Benito s/n  
E-37002 Salamanca (España)  
<http://www.eusal.es>  
[eus@usal.es](mailto:eus@usal.es)

*Realizado en España-Made in Spain*

Maquetación:  
Intergraf  
Salamanca (España)  
[intergraf@intergraf.es](mailto:intergraf@intergraf.es)

*Todos los derechos reservados.  
Ni la totalidad ni parte de este libro  
puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de  
Ediciones Universidad de Salamanca.*

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE  
Unión de Editoriales Universitarias Españolas  
[www.une.es](http://www.une.es)



CEP. Servicio de Bibliotecas

Texto (visual) : electrónico

PUNTOS de encuentro [Recurso electrónico]: los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca / Belén Santana López, Crispulo Travieso Rodríguez (eds.).

— 1a. ed. electrónica— Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2013

312 p. (Aquilafuente ; 198)

1. Traducción e interpretación-Estudio y enseñanza-España-Salamanca.
2. Documentación-Estudio y enseñanza-España-Salamanca.
3. Biblioteconomía-Estudio y enseñanza-España-Salamanca.
4. Universidad de Salamanca (España). Facultad de Traducción y Documentación.  
I. Santana López, Belén. II. Travieso Rodríguez, Crispulo.

81'25:378.4(460.187)

002:378.4(460.187)

02:378.4(460.187)

## ÍNDICE

PREFACIO.....	9
I. FUENTES DE INFORMACIÓN PARA USOS ESPECIALIZADOS.	II
Enseñar y aprender a traducir un documento notarial .....	13
PILAR ELENA; IRIS HOLL; SILVIA ROISS	
Un paseo por la blogosfera de la literatura infantil y juvenil española: de los «blogslijeros» a Facebook.....	51
ARACELI GARCÍA RODRÍGUEZ; EVA RUBIO GONZÁLEZ	
Fuentes de información especializadas de la Documentación: análisis y criterios de calidad.....	73
RAQUEL GÓMEZ DÍAZ; JOSÉ ANTONIO CORDÓN GARCÍA; JULIO ALONSO ARÉVALO	
Aproximaciones a la especialización en la formación de posgrado en traducción.....	99
M <sup>a</sup> ROSARIO MARTÍN RUANO; DANIEL LINDER; FERNANDO TODA IGLESIA; JORGE J. SÁNCHEZ-IGLESIAS	
Documentación y Traducción: ámbitos de convergencia de dos disciplinas transversales .....	119
JOSÉ ANTONIO MERLO VEGA; SONIA ARROYO IZQUIERDO	
El hombre de las mil y una caras: el traductor literario como gestor experto de fuentes documentales especializadas .....	135
BELÉN SANTANA; CARLOS FORTEA	

2. ÉTICA Y VISIBILIDAD.....	151
Multilingüismo e inclusión social: un ejemplo de cooperación multidisciplinar en un proyecto de escala europea (Poliglotti4.eu).....	153
ICÍAR ALONSO ARAGUÁS; JESÚS BAIGORRI JALÓN; CONCEPCIÓN OTERO MORENO; CRÍSPULO TRAVIESO RODRÍGUEZ	
Traducción y autoría: la evolución de los derechos de autor en la figura del traductor.....	167
MARÍA ÁNGELES RECIO ARIZA; ANA B. RÍOS HILARIO; OVIDI CARBONELL CORTÉS; LUIS HERNÁNDEZ OLIVERA	
La enseñanza de la ética profesional: estudio de caso en Traducción y Documentación.....	179
MARÍA BRANDER DE LA IGLESIA; GENARO LUIS GARCÍA LÓPEZ	
Motivaciones en la elección de la carrera universitaria: metas y objetivos de los estudiantes de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca .....	197
MARTA DE LA MANO GONZÁLEZ; MANUELA MORO CABERO	
El traductor en las reglas de catalogación.....	217
ANA B. RÍOS HILARIO; JORGE J. SÁNCHEZ IGLESIAS; CRÍSPULO TRAVIESO RODRÍGUEZ	
3. LENGUA(JE)S Y DIFUSIÓN DEL CONOCIMIENTO .....	229
Libertad y coacción: la labor creativa del traductor en algunos discursos fijos .....	231
ROBERT DENGLER	
NeuroNEO, una investigación multidisciplinar sobre la neología terminológica .....	241
JOAQUÍN GARCÍA PALACIOS; JESÚS TORRES DEL REY; NAVA MAROTO; DANIEL LINDER; GOEDELE DE STERCK; MIGUEL SÁNCHEZ IBÁÑEZ	
Localización del texto de una web multilingüe creada con un gestor de contenidos: el ejemplo de Joomla! .....	261
EMILIO RODRÍGUEZ VÁZQUEZ; JESÚS TORRES DEL REY	
Corrientes de análisis de la traducción especializada jurídica y científico-técnica en el ámbito francófono: una revisión crítica .....	279
GOEDELE DE STERCK; CRISTINA VALDERREY	
Lenguajes híbridos en un mundo global.....	297
ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE; MARÍA LÓPEZ PONZ	



## PREFACIO

Durante el curso académico 2012-2013 la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca ha cumplido sus primeros 20 años de vida como una de las Facultades más jóvenes de la Universidad más antigua de España. El presente volumen quiere servir de broche final, pero también de punto y seguido, a un curso jalonado por diversos actos conmemorativos, en los que toda la Facultad –alumnos, profesores y personal administrativo– ha celebrado sus dos primeras décadas de andadura, consolidándose como un centro puntero en la enseñanza de las titulaciones de Grado y Postgrado que en él se imparten.

Con motivo de estos primeros veinte años, hemos querido también poner el acento en la investigación, ofreciendo una muestra de la producción científica de la Facultad de Traducción y Documentación. Con ello pretendemos destacar, una vez más, lo que une y enriquece a ambas disciplinas, a la vez que vertebrata la estructura singular de nuestro centro y sus distintos Departamentos. Desde su propia esencia, nuestra Facultad representa un auténtico punto de encuentro, un espacio vivo que pertenece a aquellos que permanecen desde su creación, a aquellos que se han ido incorporando a lo largo de estos años y a todos los que han compartido parte de su camino con nosotros, sin olvidar a los que lo harán en el futuro.

Como reflejo de esta idea de confluencia, el presente volumen recoge contribuciones firmadas por docentes actualmente vinculados a la Facultad, por profesores que lo han estado en algún momento y por jóvenes investigadores que son, sin lugar a dudas, la mejor garantía de futuro para los próximos 20 años. Así, conjugando la voz de la experiencia con la de las nuevas generaciones, se pone de manifiesto la eficacia y la consolidación en el tiempo de un modelo de centro basado en la interdisciplinariedad.

También desde el punto de vista del contenido hemos tratado de que los artículos recogidos en esta publicación reflejen no solo la versatilidad de enfoques dentro de cada disciplina, sino al mismo tiempo y sobre todo los aspectos que unen a los profesionales que formamos. Las contribuciones han sido agrupadas en tres bloques temáticos, territorios comunes en que convergen líneas de investigación relacionadas. Como se comprobará a lo largo de las páginas que siguen, para idear esta estructura no ha sido preciso forzar ningún punto de encuentro: bastaba con rastrear e identificar las conexiones naturales que ligan nuestras áreas de estudio, transver-

sales por definición y con una marcada tendencia hacia la evolución y actualización constantes.

En el primer bloque se abordan las fuentes de información para usos especializados, área que constituye uno de los lazos indiscutibles entre nuestras disciplinas; su uso es una actividad cotidiana para los unos y su análisis una de las razones de ser para los otros. Ese interés compartido es germen de una colaboración constante, donde la selección y el empleo de la información genera caminos de ida y vuelta ineludibles. El segundo bloque se centra en un ámbito caracterizado por la vertiente social de estos campos de conocimiento, aludiendo tanto a la ética de sus profesionales como a su visibilidad y proyección. El estudio de su relevancia en nuestras sociedades, su reconocimiento y su misión constituyen un elemento básico para su desarrollo y adaptación al entorno que los demanda. Finalmente, el tercer bloque gravita en torno a las distintas perspectivas del concepto de lenguaje, que, concebido en un sentido amplio –idiomas, lenguajes documentales, lenguajes de marcado–, atañe tanto a traductores e intérpretes como a gestores de información, en la medida en que permite la creación, la difusión y el intercambio de conocimiento de manera efectiva.

No queremos concluir este prefacio sin agradecer la labor de los miembros del comité científico, formado por prestigiosos especialistas en Traducción y Documentación. Por último, vaya nuestro agradecimiento a Ediciones Universidad de Salamanca, cuyo buen hacer sin duda facilitará la difusión de esta obra, que esperamos sirva de referencia durante los próximos veinte años. A todos los que han contribuido a hacerla realidad, gracias.

Salamanca, 30 de septiembre de 2013

*Los editores*

I.  
FUENTES DE INFORMACIÓN  
PARA USOS ESPECIALIZADOS



# FUENTES DE INFORMACIÓN ESPECIALIZADAS DE LA DOCUMENTACIÓN: ANÁLISIS Y CRITERIOS DE CALIDAD

RAQUEL GÓMEZ DÍAZ  
JOSÉ ANTONIO CORDÓN GARCÍA  
JULIO ALONSO ARÉVALO

## 1. INTRODUCCIÓN

Las fuentes de información han sido y son uno de los centros de interés de cualquier disciplina. Conocer cuáles son las mejores herramientas para informarse, cómo se utilizan, qué beneficios aporta cada una de ellas ha sido objeto de numerosos estudios y trabajos, unos de carácter general (Martín 1995; Carrizo 2000; Kolesas 2000; Gallego 2009; Cordón-García *et al.* 2012) y otros de carácter específico en las distintas áreas de conocimiento. El análisis de estos trabajos permite conocer la evolución de las distintas fuentes de información y mostrar la evolución de la Documentación como disciplina.

La evolución histórica de las fuentes de información se puede estructurar en tres épocas: en la primera las fuentes estaban en papel, así como los instrumentos auxiliares (tablas de contenido, índices de diverso tipo) que ayudaban a la localización de la información. Aquellos instrumentos, muy rudimentarios vistos desde la perspectiva de hoy, cumplían con la función de facilitar la localización de la información. En la segunda de las fases, la informatización de aquellos instrumentos que originariamente estaban en papel permitió no solo agilizar la consulta, sino también la actualización de las fuentes. Es fácil recordar lo que supuso pasar de aquellas voluminosas enciclopedias que se iban actualizando con los volúmenes suplementarios a los primeros CD-ROM que permitían una consulta mucho más ágil. Finalmente, en la tercera de las épocas, la actual, la revolución ha venido de la mano de las tecnologías

que facilitan la personalización, adaptación de los contenidos y reutilización de la información. De este modo, tal y como se indica en el informe elaborado por Rebiun (2010), «la web 2.0 ha cambiado la configuración estructura y prácticas asociadas a las fuentes de información», promoviendo la auto-expresión, la interacción entre las personas, y la oportunidad de una auténtica experiencia de interactividad (Brooks 2008). Y es que no sólo ha variado la presentación, prestaciones y usos de las fuentes de carácter primario (revistas, libros, tesis doctorales, contribuciones a congresos, directorios, enciclopedias, diccionarios, guías, etc.) sino que también lo han hecho las herramientas encargadas de su control bibliográfico, almacenamiento y gestión, dando lugar a modelos regidos por el intercambio, la agregación, la colaboración y la difusión (Shang *et al.* 2011).

No se debe olvidar que una de las tareas fundamentales del trabajo científico consiste en la producción de nuevas aportaciones que ayuden a que la disciplina vaya evolucionando. En el proceso de creación de nuevos trabajos las fuentes documentales forman parte del primer eslabón, y el resultado de esos trabajos se convierte a su vez en nuevas fuentes de información primarias que, a su vez, serán los ingredientes que alimenten las secundarias.

Los cambios en las fuentes documentales deben implicar también cambios en el modo de trabajar con ellas. Por ello, además del interés por indicar qué contienen las fuentes o cuáles son las mejores para conocer los antecedentes, fundamentación o estado de la cuestión de cualquier asunto estudiado, es necesario conocer qué posibilidades de aprovechamiento de la información ofrecen para sacar mayor partido de ellas. Por tanto, el objetivo de este trabajo es doble, por una parte consiste en indicar las fuentes documentales más importantes en el área de la Documentación y por otro remarcar qué herramientas incluyen para una mejor explotación de la información.

Aunque es interesante el comentario de todos los tipos de fuentes, este trabajo se centra en las monografías y los artículos de revistas, haciendo referencia a los criterios de calidad de las mismas resaltando aquellos aspectos que se consideran más novedosos en este tipo de trabajos como es la interacción con otras herramientas o aquellas herramientas que quizá podrían denominarse *alternativas* para la localización de información, ya que aunque no nacieron con esa finalidad, también favorecen la encontrabilidad de las obras.

## 2. LAS MONOGRAFÍAS

Las monografías son una de las fuentes de información primaria más importantes. Ofrecen un análisis en profundidad de un tema y aunque se van introduciendo cambios en ellas, quizá constituyen la fuente de información que menos ha evolucionado.

La mayoría de ellas siguen el modelo tradicional, aunque cada vez hay un mayor número de trabajos que integran elementos que van más allá del texto y la imagen estática, e incluyen junto con la edición en papel un CD-ROM con «contenidos extra» que complementan el libro.

Así como para otro tipo de fuentes documentales existen bases de datos que en cierta medida avalan la calidad de esa publicación, en el caso de las monografías en

el momento actual las herramientas para realizar la valoración de las mismas son escasas y por su escaso recorrido no están suficientemente validadas.

En el caso de las monografías electrónicas, la interacción con el texto, más allá de los contenidos también se puede conseguir o bien mediante la aplicación de lectura escogida o bien mediante la plataforma en la que está inserta el libro. Este es el caso de los grandes grupos editoriales que se van aproximando a la nueva filosofía 2.0 que gira en torno a la interacción, colaboración, el compartir estas interacciones con la obra y van incorporando prestaciones y servicios cada vez más usables y colaborativos, como es el caso de las obras de la editorial Springer (Jacsó 2011). En este sentido, las herramientas de autoría, es decir, todos aquellos recursos que permiten la participación, la personalización de prestaciones, o la intervención del investigador en la articulación, estructura y gestión del contenido de la fuente (Cordón *et al.* 2012) tienen mucho que aportar en el campo de las monografías. De este modo tanto los agregadores de libros académicos (Ebrary, Questia, Sáfary) como las plataformas comerciales generales (Amazon, Barnes and Noble, Google books), van incorporando este tipo de herramientas que permitirán sacar un mayor partido a la obra.

Es importante destacar que están surgiendo nuevos desarrollos de contenidos en los que se favorece la integración de distintos objetos multimedia con el texto, consiguiendo una nueva experiencia de lectura, donde la integración de distintos medios audiovisuales permite sacar mayor partido a esta tipología de trabajos. Este es el caso por ejemplo de los libros creados con la herramienta *ibooks Autor*, donde el lector puede ver vídeos relacionados con los contenidos, simulaciones de movimientos, acceder a tests que le ayuden a conocer su nivel de asimilación de contenidos... Además, al estar en formato electrónico se favorece que se puedan hacer comentarios, compartir fragmentos, u obtener un resumen con las notas hechas a lo largo del texto. Por el momento son escasas las monografías universitarias desarrolladas y para la Documentación no se conoce ninguna, aunque es esperable que pronto las haya.

### 2.1. Monografías electrónicas de Documentación

A pesar de que la edición de libros electrónicos académicos está creciendo en los últimos años el número de estas publicaciones dedicadas al campo de la Documentación aún es escaso. Si se acude a las editoriales como es el caso de Springer (ver Figura 1) o agregadores, como es el caso de Questia (ver Figura 2) se puede comprobar cómo el porcentaje de libros en esta especialidad es aún bastante reducido.

Pero además de estos ejemplos, cada vez hay un mayor número de iniciativas relacionadas con los libros electrónicos en abierto, en este sentido es interesante el proyecto DOAB (Directory of Open Access Books) que proporciona monografías revisadas por expertos y que están en acceso abierto, con enlaces a los textos completos de las publicaciones en el sitio web de la editorial o en el repositorio. La versión beta del servicio contiene un número seleccionado de editoriales académicas. De este modo DOAB pretende potenciar que se encuentren libros de acceso abierto. Parte del interés de este proyecto es que permite que los agregadores puedan integrar los registros de sus servicios comerciales y las bibliotecas integrar

el directorio en sus catálogos en línea. Esta iniciativa pretende favorecer que tanto los estudiantes como los investigadores localicen y encuentren nuevos libros. Los requisitos para estar en este proyecto es que los libros sean revisados y publicados en acceso abierto.

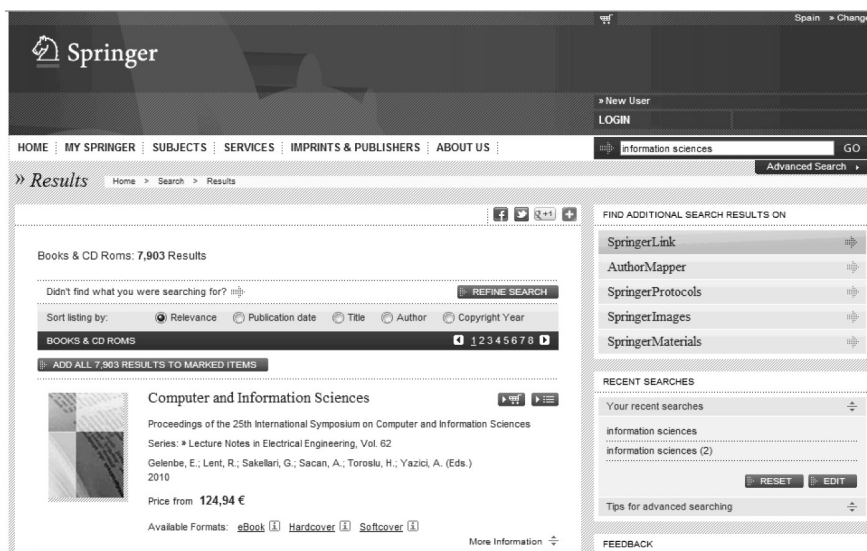


Figura 1. Libros electrónicos de la Editorial Springer.

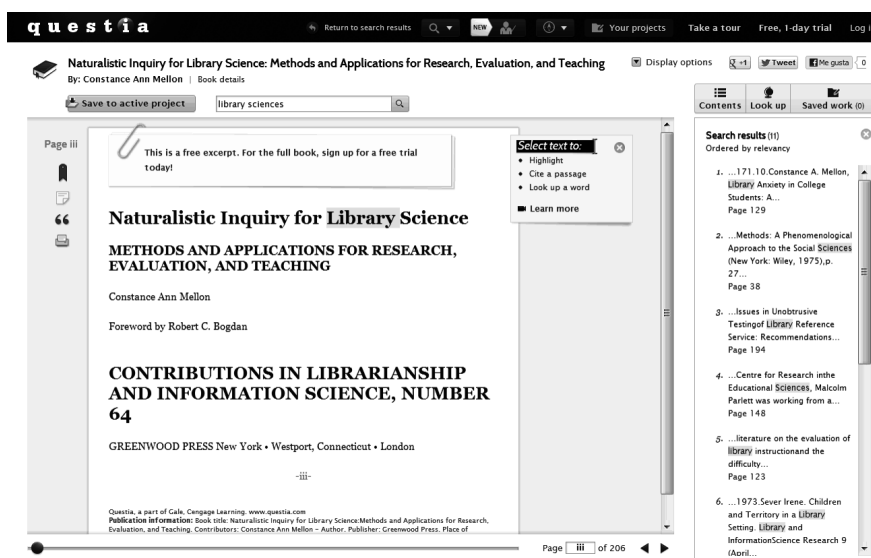


Figura 2. Libro electrónico de Documentación en Questia.



## 2.2. La calidad en las monografías

Cada vez se hace más necesario contar con criterios que ayuden a evaluar los contenidos no solo en la fase de consulta de la obra sino también por la valoración que se le otorga a la obra. A diferencia de otro tipo de publicaciones donde los sistemas de evaluación están avalados por proyectos internacionales (ISI) o nacionales (IN-RECS), en el caso de las monografías aún queda un largo camino por recorrer. Para que las evaluaciones sean útiles es necesario tener prefijados una serie de parámetros que son los que permitirán comparar los distintos trabajos. Aunque el criterio que debería primar en la evaluación es el análisis del contenido de la obra, al igual que ocurre con otros tipos de fuentes, esto no es posible, por lo que se acude a criterios diferentes.

En el caso de las Humanidades y las Ciencias Sociales donde las monografías tienen un amplio peso en la producción de sus autores, es necesario, tal y como se ha puesto de manifiesto en distintos trabajos, tener en cuenta la relevancia del libro como medio de comunicación científica (Giménez-Toledo 2011). En el caso de las monografías el único instrumento que existe por el momento es *Book Citation Index*, que comenzó a funcionar en octubre de 2010 (Torres-Salinas 2012). El principal problema que plantea esta herramienta es el corto recorrido que aún tiene, a lo que hay que añadir, tal y como ocurre con el propio JCR el sesgo existente en la inclusión de las obras.

Recientemente se ha presentado SPI (Scholarly Publishers Indicators) resultado de un proyecto de investigación con metodología científica que pretende establecer una primera aproximación a la evaluación de la calidad de las editoriales de libros científicos, es decir un ranking orientativo que puede ayudar en los procesos de evaluación de la actividad científica en Humanidades y Ciencias Sociales. Se basa en la opinión de más de 3000 investigadores españoles en Humanidades y Ciencias Sociales transformada en ranking mediante la aplicación de un indicador matemáticamente consistente, reproducible y transparente en su formulación. SPI muestra un ranking general de editoriales para todas las áreas y rankings especializados por disciplinas.

Más allá de estos instrumentos, y sin entrar a valorar el contenido de cada monografía es posible establecer parámetros e indicadores que permitan establecer la calidad de las mismas, y conocer la calidad de las mismas; además de serle de utilidad a quien consulta una obra le será de utilidad a quien la elabora de cara a conocer dónde publicar para tener mayor visibilidad y qué elementos debe tener una buena monografía.

### Autoría de la obra monográfica

Este criterio vendrá avalado por el currículum de los propios autores o sus índices de calidad científica. La herramienta que se puede utilizar es el índice h, parámetro que condensa en una única magnitud el número de publicaciones y el de citas que ellas reciben (Silva Ayçaguer 2012), aunque el problema que presenta es que hace referencia a la trayectoria de los autores y fijarse solo en este parámetro puede hacer que se descarte a autores noveles. Por otro lado este índice será distinto en función de la base de datos utilizada para la medición. A pesar de las limitaciones es una medida objetiva.

Conviene reseñar que aunque en áreas relacionadas con las Ciencias el hecho de que una monografía tenga autoría compartida no se valora ni positiva ni negativamente,

en el caso de las Ciencias Sociales, donde se inserta la Documentación cuando una obra es realizada por muchos especialistas se valora negativamente<sup>1</sup>.

La editorial en la que se publica

En este sentido, para conocer las editoriales más relevantes en Documentación se puede acudir al trabajo de Giménez-Toledo (2012) donde se indican las que tienen un mayor reconocimiento dentro del área, según han indicado los propios documentalistas. Según el citado ranking las diez primeras del ámbito español son: Trea; Síntesis; Fundación Germán Sánchez Ruipérez; Pirámide; Ra-Ma; Cátedra; Arco Libros; CSIC; Ollero; Anaya. En el caso de las extranjeras las principales son: Elsevier; Springer; McGraw Hill; American Library Association; De Gruyter; Aslib; Libraries Unlimited; Pearson Education; Addison-Wesley de México; Facet. La metodología utilizada para la elaboración del listado, basada en la opinión de los propios autores, limita en cierta medida la utilidad de la herramienta. También puede ser de utilidad la consulta del ranking que aparece en la publicación *Panorámica de la edición española* (Panorámica 2012), donde podemos encontrar las 25 editoriales más importantes en cada área de conocimiento.

Presentación de la obra en la página de la editorial

Si determinadas editoriales gozan de prestigio dentro de un área, como es el caso de las editoriales indicadas anteriormente, es lógico que los usuarios acudan a estas editoriales para conocer qué cosas son las que se han publicado en aquellos temas que son de su interés. Las editoriales deben aprovechar esta circunstancia para ofrecer servicios que permitan a los usuarios encontrar información sobre las obras que publican, por ello es de vital importancia que la información sobre cada una de las obras facilite a los nuevos usuarios un mayor conocimiento de la misma. Esto puede conseguirse, además de con la información ofrecida por la propia editorial que generalmente suele basarse en aspectos formales (autor, título, año de edición, colección...), con información que pueden aportar los usuarios, como, por ejemplo, los comentarios, valoraciones y etiquetas que fomenten la encontrabilidad de la obra así como la inclusión de reseñas que hayan sido publicadas ya sea en blogs o revistas.

Resulta de gran utilidad que determinadas partes de la obra estén disponibles en abierto en la página de la editorial para que los propios usuarios puedan hacerse una idea más acertada de los contenidos recogidos en la obra.

Valoración de los expertos

Finalmente, otro criterio que permite evaluar la calidad de las obras es la valoración de los expertos; en este sentido, las tecnologías también están influyendo y marcando nuevas tendencias en cuanto a recomendación se refiere y las valoraciones que los

<sup>1</sup> En los criterios de evaluación específicos para campo de evaluación Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora, se indica: 7. Ciencias Sociales, Políticas, del Comportamiento y de la Educación. *Salvo que estuviera plenamente justificado por la complejidad del tema o la extensión del trabajo, un elevado número de autores puede reducir la calificación asignada a una aportación.* Resolución de la Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora, por la que se establecen los criterios específicos en cada uno de los campos de evaluación de 19 de noviembre de 2012 (BOE núm. 287 de 29 de noviembre de 2012), de la Presidencia.

usuarios realizan a través de las redes sociales y blogs adquieren una gran importancia. Sin duda alguna, en este sentido, la implantación de los catálogos 2.0 que aportará información de los usuarios junto con la información sobre la referencia del libro será de gran ayuda en la selección de trabajos.

#### Inclusión en bases de datos

Al igual que ocurre con las publicaciones periódicas, la inclusión de las monografías en las bases de datos, aunque no aporta nada a lo que es el contenido de la obra, tiene gran relevancia de cara a la difusión, por lo que este aspecto debe ser tenido en cuenta en cuanto a las valoraciones de la obra. Este criterio se relaciona con la visibilidad del trabajo. El problema de la inclusión en bases de datos es el mismo que para las revistas, el sesgo que tiene la selección de las editoriales a incluir.

Los aspectos reseñados con anterioridad sirven para cualquier tipo de monografía, con independencia de su formato. En el caso de las monografías en soporte material se pueden añadir otros criterios que deben ser tenidos en cuenta a la hora de hacer una valoración.

#### Aspectos a evaluar en las monografías en formato electrónico

##### *Contenido*

- Materiales complementarios al texto: en la medida que las materias lo permitan las monografías deben incluir contenidos en más formatos que el textual o enlaces a otros contenidos directamente relacionados. De este modo si los contenidos lo permiten pueden tener incrustados pequeños vídeos que faciliten la comprensión o audios. Por ejemplo, si la obra es una monografía que trate la historia de la música sería conveniente que se incluyeran contenidos con fragmentos significativos de obras musicales, si se trata de una monografía relacionada con las ciencias pequeños vídeos explicativos de los procedimientos o procesos explicados...
- Materiales ampliables: en la misma línea que el ítem anterior sería conveniente que las obras publicadas se mantuvieran actualizadas durante un periodo de tiempo de tal manera que el que adquiriera los contenidos supiera que la actualización de estos es constante.
- Presentación de los contenidos: es importante que los contenidos estén disponibles, en la medida de las posibilidades, para su acceso a través de los distintos dispositivos de lectura. De este modo siempre que los contenidos lo permitan deben ser accesibles desde ordenadores, e-reader y tablet.

##### *Difusión de los contenidos*

- Disposición de capítulos en abierto: si la obra ofrece algún capítulo significativo de la obra en abierto se favorece la visibilidad de la misma. En este sentido es muy recomendable que además del índice completo aparezca el capítulo introductorio de la obra.
- Inclusión de las obras en bases de datos: la inclusión de las obras en base de datos no debe ser simplemente el que aparezca la referencia sino que se valorará

muy positivamente la catalogación analítica de cada una de las partes, de tal manera que cada parte o sección pueda consultarse de manera independiente. Para ello es necesario que las obras tengan los metadatos que permitan la identificación de cada parte. Entre ellos se incluirá un resumen de cada parte, la correcta identificación de los autores así como de la obra a la que pertenece.

Parámetro	Indicador			
AUTORÍA	Índice h del autor/ autores	Autor 1 Autor 2 ...		
EDITORIAL	Ranking editorial			
			Sí	No
PRESENTACIÓN DE LA OBRA EN LA PÁGINA DE LA EDITORIAL	Presentación de la obra	Permite que los usuarios hagan comentarios		
		Permite que los usuarios añadan etiquetas que favorezcan la encontrabilidad		
		Incluyen enlaces a reseñas publicadas en otros lugares		
CONTENIDO	Materiales complementarios	¿Dispone de hiperenlaces activos?		
		Contiene vídeos		
	Actualización de los materiales	Compromiso de la editorial/autores en mantener activas las actualizaciones		
	Presentación de los contenidos	Dispone de varios formatos		
		Formatos adaptados a e-reader		
		Formatos adaptados a tablet		
DIFUSIÓN DE LOS CONTENIDOS	Inclusión en bases de datos	Base de datos internacional		
		Identificación de cada parte de la obra como entidad independiente		
	Disposición de capítulos en abierto	¿Está disponible en abierto el índice?		
		¿Está disponible en abierto la introducción o primer capítulo?		
		¿Está disponible en abierto algún capítulo distinto de la introducción o primer capítulo?		

Tabla 1. Parámetros e indicadores para la evaluación de monografías.

### 3. PUBLICACIONES PERIÓDICAS

Una buena manera de conocer cuáles son las revistas más importantes de cada área es a través del JCR. Esta herramienta se encuentra dentro del ISI y permite conocer aquellas revistas que internacionalmente tienen un reconocimiento mayor. El programa permite tanto la búsqueda por área de conocimiento como combinar este mismo criterio con el área geográfica lo que permitirá conocer cuáles son las revistas más importantes, en este caso dedicadas al área de la Biblioteconomía y Documentación<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> En el Anexo I se incluye un listado con las revistas del área y su índice de impacto según esta herramienta.

Es bien conocida la limitación de esta herramienta por lo que para conocer el área es necesario acudir a otras herramientas. En el caso de España, la herramienta para conocer el índice de impacto es In-RECS.

Título de la revista	Índice impacto 2010
El Profesional de la Información	0.578
Cybermetrics: International Journal of Scientometrics, Informetrics and Bibliometrics	0.500
Revista Española de Documentación Científica	0.500
BiD: Textos Universitaris de Biblioteconomia i Documentació	0.220
Anales de Documentación	0.148
Anuario Hipertext.net	0.118
Papeles Médicos. Revista de la Sociedad Española de Documentación Médica	0.118
Documentación de las Ciencias de la Información	0.093
Item. Revista de Biblioteconomia i Documentació	0.087
Anuario ThinkEPI	0.075
Revista General de Información y Documentación	0.030
Museo. Revista de la Asociación Profesional de Museólogos de España	0.013
Boletín de la ANABAD	0.010
Educación y Biblioteca. Revista Mensual de Documentación y Recursos Didácticos	0.009
AEDOM. Boletín de la Asociación Española de Documentación Musical	0.000
Bilduma: Revista del Servicio de Archivo del Ayuntamiento de Errenteria	0.000
Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios	0.000
Cartas Diferentes: revista canaria de patrimonio documental	0.000
Cuadernos de Documentación Multimedia	0.000
Cultura escrita y sociedad	0.000
Elucidario: Seminario bio-bibliográfico Manuel Caballero Venzalá	0.000
Ibersid. Revista de Sistemas de Información y Documentación	0.000
Lligall. Revista Catalana d'Arxivística	0.000
Ocnos: Revista de Estudios sobre Lectura	0.000
Pecia complutense	0.000
PH. Boletín del Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico	0.000
Red Iris. Boletín de la Red Nacional de I+D	0.000
Revista d'Arxius	0.000
Revista de Museología	0.000
Scire. Representación y Organización del Conocimiento	0.000
Sociedad de la Información	0.000
Tabula: Revista de Archivos de Castilla y León	0.000
TK. Asociación Navarra de Bibliotecarios	0.000

Tabla 2. Revistas españolas con su índice de impacto según la base de datos In-Recs.

También se pueden consultar las revistas incluidas en los distintos paquetes que proporcionan los diferentes editores, como es el caso de EBSCO o Emerald.

Finalmente, otro de los instrumentos para localizar revistas dentro de un área son los directorios de revistas, como es el caso del Directorio de Revistas en Acceso Abierto (DOAJ).

### 3.1. *Revistas en Doaj*

DOAJ (Directory of Open Acces Journal) es un directorio de revistas en abierto que tiene un sistema de control de calidad que permite garantizar que las revistas incluidas cumplen con unos controles de calidad. Este directorio es de carácter general y las revistas científicas que se incluyen en él deben estar adscritas al movimiento.

En la actualidad consta de 2830 revistas de 122 países. Dentro del área de Ciencias Sociales se encuentran recogidas 138 revistas pertenecientes al área de Biblioteconomía y Documentación (Library and Information Science) a las que hay añadir dos revistas especializadas en Bibliografía.

Al ser un directorio la información que proporciona es la de los datos de la revista con un enlace al sitio web donde se puede acceder al contenido de la misma.

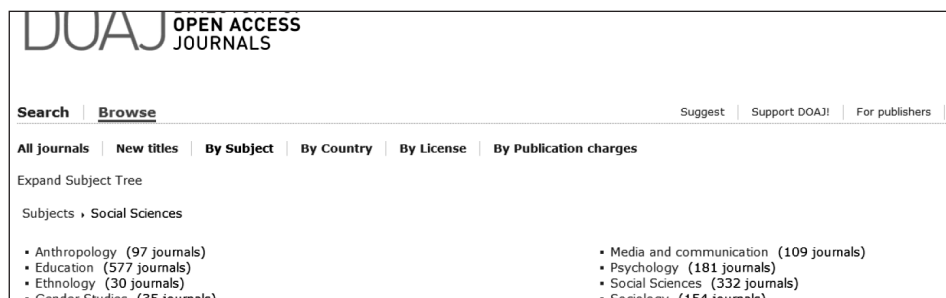


Figura 3. Directorio de revistas DOAJ.

De las 140 revistas relacionadas con la Información y Documentación, 11 son españolas<sup>3</sup>.

### 3.2. *Los artículos*

Un artículo científico es un trabajo, generalmente breve, cuya finalidad suele ser la comunicación de unos resultados de investigación. Los criterios de calidad del mismo los aportan el rigor científico con el que se haga la investigación, la originalidad y en cierta medida el lugar donde se publica. Los editores de la revista son quienes deben velar por que las condiciones de rigor deseado se cumplan. Es decir, que el artículo sea original, esté bien redactado y siga las líneas de interés de la propia publicación.

<sup>3</sup> En el Anexo II se recoge un listado de revistas españolas de Documentación con la indicación de la base de datos donde se pueden encontrar.

Los criterios de valoración de los artículos vienen dados por dos parámetros distintos. El primero de ellos es dónde se hacen visibles estos artículos, es decir, la revista en la que son publicados, a través del índice de impacto de la misma, y el segundo por las citas que dichos artículos han recibido, por tanto en primer lugar es necesario conocer qué revistas son las que son las principales en el área y en segundo lugar cómo conocer dónde han sido citados los artículos.

Para el primer caso es necesario conocer cuáles son las bases de datos nacionales e internacionales, generales y especializadas, donde se pueden encontrar artículos, en nuestro caso de Documentación. Para el caso de la valoración individual de cada artículo es necesario recurrir a las herramientas que permiten ver las citas que ha recibido un trabajo como es el caso del ISI o InRecs, tal y como se ha comentado con anterioridad, y para el otro, a las bases de datos especializadas donde se indican las citas recibidas en trabajos que forman parte de la propia base de datos, o en la herramienta Google Académico.

En cuanto a las bases de datos, dado el carácter transdisciplinar que tiene la Información y Documentación, es probable que haya artículos publicados en revistas que no sean específicamente del área. Además cada base de datos se nutre de distintos distribuidores y la cobertura cronológica puede ser distinta, tal y como se indica en algunos trabajos (Gómez-Díaz *et al.*, 2013), por lo que la búsqueda ha de hacerse tanto en bases de datos generales como especializadas.

### *Bases de datos internacionales generales con presencia de artículos de Documentación*

#### ISI

La base de datos ISI (International Web of Knowledge) es la más prestigiosa de todas las bases de datos que incluyen publicaciones periódicas, aunque tal y como se ha reseñado en numerosas ocasiones el sesgo de su contenido hace que no sea de gran utilidad ni para todas las especialidades ni para todas las áreas geográficas. La importancia de esta base de datos radica en que incluye las herramientas ISI Journal Citation Report (índice de citas), tal y como se ha indicado con anterioridad e ISI Essential Science Indicators (estadísticas sobre la actividad científica). Esta base de datos es propiedad de Thomson Reuters y está accesible mediante suscripción.

<b>Cobertura temporal:</b> variable
<b>Materias:</b> multidisciplinar
<b>Acceso:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Acceso a través de Internet (FECYT - Thomson Reuters)</li> </ul>
<b>Actualización:</b>
<b>Productor:</b> Thomson Reuters (ISI)

Tabla 3. Datos de ISI.

En el caso concreto de la Documentación (*Information Science & Library Science*), aparecen recogidas 83 publicaciones periódicas (ver anexo II) de las cuales tan solo 2 son españolas.

- Herramientas de personalización

Esta base de datos permite definir alertas con determinadas búsquedas, lo que facilitará la actualización de los investigadores en los temas de su interés. Además permite guardar y exportar tanto las búsquedas como los resultados de las búsquedas e integrarlos en EndNote, EndNote Web, RefWorks, así como exportarlas en formato html o texto plano o enviarlas por correo electrónico.

## SCOPUS

Al igual que en el caso anterior, Scopus es una base de datos bibliográfica que incluye tanto los artículos a texto completo como los resúmenes, al tiempo que proporciona las citas que han recibido los artículos en las revistas incluidas en la propia base de datos. Está editada por Elsevier y su acceso es mediante suscripción.

<b>Cobertura temporal:</b> desde 1960
<b>Volumen:</b> 45.000.000 registros. 19.000 revistas
<b>Materias:</b> multidisciplinar
<b>Acceso:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Acceso a través de Internet (FECYT - Thomson Reuters)</li> </ul>
<b>Actualización:</b>
<b>Productor:</b> Elsevier B.V. (NL)
<b>Distribuidor:</b> Elsevier
<b>Criterios de inclusión de las revistas:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Revistas con sistema de revisión por pares</li> <li>• Conformidad con las normas académicas de calidad</li> <li>• Resúmenes en inglés</li> <li>• Puntualidad en la edición</li> </ul>

Tabla 4. Datos de Scopus.

Scopus también ofrece los perfiles de los autores, indicando además del número de publicaciones, el número de citas que ha recibido cada documento publicado, la relación con otros autores...

Scimago Journal Country Rank (SJCR) establece un índice de calidad de las publicaciones contenidas en SCOPUS ofreciendo un factor de impacto.

SJCR is developed by:									
<b>SCIMAGO</b> L A B									
Powered by									
<b>Scopus</b>									
	Title	SJR	H index	Total Docs. (2011)	Total Docs. (3years)	Total Refs.	Total Cites (3years)	Citable Docs. (3years)	
1	Revista Espanola de Documentacion Cientifica	Q2 0,283	4	28	84	689	30	79	
2	Profesional de la Informacion	Q3 0,263	7	93	268	1.648	61	260	
3	Cybermetrics	Q3 0,222	10	1	7	30	4	7	
4	Revista General de Informacion y	Q4 0,103	1	0	44	0	1	43	

Figura 4. Ranking SJCR de revistas de Documentación para España.

- Herramientas de personalización

Además de incluir la definición de alertas permite rastrear los cambios que se hagan en los perfiles mediante la *Scopus Author Preview*, verificando la identificación



del autor y poniendo un sistema de aviso automático que alerte de los cambios en la página del autor mediante RSS o e-mail.

En cuanto a las búsquedas, es posible guardarlas, crear alertas con ellas así como exportar los resultados a RefWorks, en texto plano, separado por comas, formato RIS, BIBTEX.

### *Bases de datos nacionales generales con presencia de artículos de Documentación*

#### ISOC

En cuanto a las bases de datos españolas la base de datos creada y mantenida por el CSIC es la más importante. Con una división concreta para las revistas de esta área denominada ISOC. Biblioteconomía y Documentación.

<p><b>Cobertura temporal:</b> desde 1971</p> <p><b>Volumen:</b> 1.250.000 registros. 2.630 revistas</p> <p><b>Materias:</b> multidisciplinar</p> <p><b>Acceso:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Acceso a través de Internet (CSIC-CINDOC) <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="http://bddoc.csic.es:8085/index.jsp">http://bddoc.csic.es:8085/index.jsp</a></li> <li>• <a href="http://www.investigacion.cchs.csic.es/isoc/">http://www.investigacion.cchs.csic.es/isoc/</a></li> </ul> </li> </ul> <p><b>Actualización:</b></p> <p><b>Productor:</b> Elsevier B.V. (NL)</p> <p><b>Distribuidor:</b> Elsevier</p> <p><b>Criterios de inclusión de las revistas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Antigüedad mínima de un año</li> <li>• Consejo de redacción o comité editorial</li> <li>• Nombre completo del Director de la revista</li> <li>• Identificación completa de los autores</li> <li>• Afiliación institucional de los autores (lugar de trabajo)</li> <li>• Mención de la entidad editora de la revista</li> <li>• Dirección postal o electrónica de la Administración de la revista</li> <li>• Lugar de edición</li> <li>• ISSN</li> <li>• Sumario o tabla de contenidos</li> <li>• Datos de identificación de la revista en las páginas de portada y cubierta</li> <li>• Resumen de los artículos</li> <li>• El 40% de los contenidos deberán ser resultados de investigaciones originales</li> </ul> <p>Las revistas que no reúnan estos requisitos se dejarán de recoger en ISOC de manera temporal, hasta que sean debidamente actualizadas.</p>
---

*Tabla 5. Datos de ISOC.*

En la base de datos del CSIC se encuentran 25 revistas relacionadas con la Información y Documentación (ver anexo II).

- Herramientas de personalización

Al igual que ocurre con las bases de datos anteriores, esta base de datos también permite que los usuarios personalicen sus alertas informativas ahorrando la repetición de búsquedas de información para mantenerse actualizado. Ofrece la posibilidad de descargar los resultados en formato RIS (Research Information Systems), que es el estándar normalizado para poder exportar los resultados a cualquier gestor de referencias.

### *Bases de datos internacionales especializadas en el área de Documentación*

Las dos bases de datos especializadas en Información y Documentación son LISA y LISTA.

#### LISA: Library and Information Science Abstracts

**Cobertura temporal:** 1969-

**Volumen:** 324.000 registros. 440 revistas

**Materias:** Bibliotecas y archivos, Biblioteconomía, Gestión de la información, Gestión de las bibliotecas, Gestión del conocimiento, Recuperación en línea de la información, Tecnología de Internet, Tecnología de la información, Tecnología de las bibliotecas, Uso y usuarios de las bibliotecas

**Materiales que incluye:** bibliografías, revisiones de libros, informes, documentos electrónicos, artículos de revista, artículos de revisión, periódicos (Bibliography, Book Review, Conference Report, Electronic Only, Journal Article, Literature Review, Newspaper)

**Acceso:**

- <http://www.csa.com/factsheets/lisa-set-c.php>
- <http://www.proquest.co.uk/en-UK/aboutus/contactus.shtml>

**Actualización:** Bimensual

**Productor:** Cambridge Scientific Abstracts (USA)

**Distribuidor:** proQues

**Criterios para la inclusión de revistas:**

- Publicaciones de prensa académica, asociaciones profesionales y editoriales comerciales importantes
- Contenido científico
- Seguimiento de las convenciones editoriales internacionales
- Revisión por pares
- Cumplimiento de la periodicidad
- Reseñas favorables de los medios de revisión bibliotecarios
- Disponibilidad en formato electrónico
- Diversidad internacional de los autores

*Tabla 6. Datos de LISA.*

#### • Herramientas de personalización

Al igual que en los casos anteriores, esta base de datos permite que el usuario guarde sus búsquedas en el área personal, imprima los resultados o se los envíe por correo electrónico. Asimismo puede crear alertas y recibirlas en el correo electrónico o a través de un agregador o lector de contenidos sindicados.

De cada registro o conjunto de ellos se puede visualizar su citación en un conjunto bastante amplio de formatos o exportar los registros al gestor RefWorks para desde ahí dar el formato deseado a la bibliografía o integrarlo en el procesador de texto. En cuanto a los formatos de exportación, esta base de datos se integra perfectamente con EndNote, ProCite, HTML, PDF, RefWorks, RIS, RTF, o solo texto.

La representación de las publicaciones españolas en dicha base de datos es pequeña, tan solo se encuentran siete del total de la base de datos.

#### LISTA (Library, Information Science & Technology Abstracts)

Al igual que en el caso anterior, esta base de datos también está especializada en el área de la Biblioteconomía y la Documentación.

**Cobertura temporal:** 1960-

**Volumen:** 735 publicaciones (revistas, libros, actas de congresos, informes)

**Materias:** Biblioteconomía, Documentación y disciplinas de Ciencias de la Información (biblioteconomía, clasificación, catalogación, bibliometría, búsqueda de información en Internet y gestión de la información)

**Materiales que incluye:** artículos, bibliografías, monografías, capítulos de libros, revisiones, estudio de casos, actas de congresos, conferencias, patentes, congresos, informes

**Acceso:**

**Actualización:**

**Productor:**

**Distribuidor:** EBSCO

**Criterios para la inclusión de revistas:**

- Se tiene en cuenta el mercado o público interesado (bibliotecas públicas, negocios, académicas, etc.) y las decisiones varían dependiendo del mercado
- Valoración directa del Comité editorial que está formado por comités específicos de usuarios (bibliotecarios) y comités para productos específicos (académicos, profesores, editores y bibliotecarios expertos en la materia)
- Estudios de rankings de revistas publicadas
- Recomendaciones del editor de la base de datos de una materia específica
- Títulos indizados en bases de datos académicas importantes
- Factores de impacto (ISI, JCR)
- Valoración directa de los consumidores
- Revisión por pares
- Otras normas académicas de publicación

El criterio básico de inclusión es la relevancia de la materia con respecto a la temática de la base de datos. El grado de relevancia por fuente determina si dicha fuente es seleccionada completamente o parcialmente (todos o algunos artículos).

*Tabla 7. Datos de LISTA.*

En este caso la representación de las publicaciones españolas es inferior que en el caso anterior, tan solo es de tres.

- Herramientas de personalización

Al igual que en los casos anteriores, esta base de datos permite que el usuario guarde sus búsquedas en el área personal, imprima los resultados o se los envíe por correo electrónico. Asimismo puede crear alertas y recibirlas en el correo electrónico o través de un agregador o lector de contenidos sindicados. Además esta base de datos permite establecer vínculos permanentes con cada registro y agregarlos al bookmark.

De cada registro o conjunto de ellos se puede visualizar su citación en un conjunto bastante amplio de formatos o exportar los registros al gestor RefWorks y EndNote para desde ahí dar el formato deseado a la bibliografía o integrarlo en el procesador de texto. En cuanto a los formatos de exportación esta base de datos ofrece salidas en RIS, XML, Marc21.

## E-LIS

E-LIS es un repositorio temático especializado en Bibliotecología, Archivística, Información y Documentación. Lleva en funcionamiento desde enero de 2003 y su cobertura es internacional. Actualmente E-LIS contiene casi 15000 documentos depositados accesibles a texto completo en 22 idiomas diferentes. E-LIS está sostenido por un equipo de editores voluntarios de 45 países distintos. Es el primer repositorio internacional dedicado a la temática y está mantenido por CILEA, AIMS, CIEPI, AePIC facilitado por la difusión de material dentro de la comunidad LIS.

En pocos años, E-LIS se ha establecido como el más grande repositorio abierto internacional en el campo de la Biblioteconomía y Documentación. Debido a que los bibliotecarios están tan involucrados en la promoción de un acceso abierto, E-LIS es un elemento clave para fomentar el acceso abierto a todos los repositorios, dando a los bibliotecarios la experiencia que necesitan para hablar con confianza de libre acceso.

**Cobertura temporal:** 2003-

**Volumen:** 15,000 documentos en acceso abierto

**Materias:** Biblioteconomía, Documentación y disciplinas de Ciencias de la Información (biblioteconomía, clasificación, catalogación, bibliometría, búsqueda de información en Internet y gestión de la información)

**Materiales que incluye:** artículos, bibliografías, monografías, capítulos de libros, revisiones, estudio de casos, actas de congresos, conferencias, patentes, congresos, informes

**Acceso:** <http://eprints.rclis.org>

**Actualización:** Diaria

**Productor:** E-LIS

**Distribuidor:** E-LIS

**Criterios para la inclusión de revistas:**

- Valoración directa del Comité editorial que está formado por voluntarios de más de 45 países (académicos, profesores, editores y bibliotecarios expertos en la materia)

*Tabla 8. Datos de E-LIS.*

- Herramientas de personalización

Cualquier investigador puede darse de alta en el repositorio E-LIS para disponer de un espacio personalizado desde el que puede depositar sus trabajos de investigación de cara a ganar relevancia y visibilidad en una comunidad internacional especializada. A su vez E-LIS permite perfilar una alerta de manera que aquellas personas interesadas en un campo concreto del conocimiento pueden recibir en su buzón de correo información sobre los nuevos documentos incorporados de su campo de interés. También facilita la exportación de las referencias con enlace al texto completo a cualquiera de los gestores de referencias disponibles en el mercado, de manera que cualquier investigador puede tener su base de datos personal con el valor añadido de disponer del enlace al texto completo, además de canales RSS a partir de cualquier búsqueda realizada en el repositorio. También está enlazado con el directorio EXIT<sup>4</sup> de expertos en el tratamiento de la información pudiéndose acceder a los documentos depositados en E-LIS desde la ficha de cada investigador, y con IraLis<sup>5</sup> (International Registry of Authors-Links to Identify Scientists) un proyecto para la normalización de los nombres de los investigadores en ByD.

<sup>4</sup> <http://www.directorioexit.info/>

<sup>5</sup> <http://www.iralis.org/>

#### 4. VÍAS ALTERNATIVAS PARA LA LOCALIZACIÓN DE MONOGRAFÍAS Y REVISTAS

Aunque las vías habituales para la localización de las monografías y las revistas son las bases de datos y los directorios, cada vez están adquiriendo una mayor fuerza otras vías que quizá se podrían considerar alternativas porque aunque no nacieron con la finalidad de facilitar el descubrimiento de nuevos trabajos o para potenciar su visibilidad, la realidad es que se están convirtiendo en una fuente de gran riqueza. Este es el caso de los gestores sociales de contenido y también de las redes sociales, tanto las horizontales o generales como las especializadas.

##### 4.1. *Los gestores sociales de contenido*

Estas herramientas que unen la potencialidad de los gestores tradicionales con la de las redes sociales permiten que a través de un filtrado colaborativo de los distintos contenidos los usuarios puedan descubrir nuevos trabajos al mismo tiempo que los almacenan clasificados y etiquetados y los puedan utilizar en conexión con su procesador de texto. Es necesario resaltar el hecho de que «en las áreas especializadas las etiquetas tienen más valor intrínseco que en un contexto general, donde el término aislado podría tener diferentes interpretaciones» (Alonso-Arévalo 2010).

El funcionamiento de estas herramientas es sencillo: cuando un investigador localiza una referencia a través de la web puede añadirla a su colección personal y etiquetarla. Algunos gestores permiten crear las *listas de seguimiento* y suscribirse a ellas (Gómez-Díaz 2012). Si el usuario quiere puede hacer un perfil público y de este modo compartir con otros usuarios sus contenidos con sus etiquetas y de este modo se facilita que otros usuarios puedan encontrar esos mismos contenidos.

#### MENDELEY

Mendeley es un gestor social de referencias propietario pero de uso gratuito creado en 2007. Este tipo de herramientas unen las capacidades de las aplicaciones para la gestión bibliográfica con las de las redes sociales. De este modo, como cualquier gestor de información bibliográfica es posible organizar las referencias bibliográficas, formatearlas de diversos modos para elaborar bibliografías o integrarlas con herramientas de carácter ofimático, como los procesadores de texto de Microsoft Word y OpenOffice y generar de manera sencilla una bibliografía. Cada usuario puede acceder a toda su información tanto en modo local como a través de la red, pero además, es posible hacer pública la información bibliográfica recopilada por un autor y favorecer de este modo que otros usuarios encuentren esos trabajos.

Una de sus características más importantes es que cuenta con una herramienta que permite obtener información estadística sobre los documentos, autores, materias más utilizadas en un área concreta así como las referencias compartidas.

Mendeley es compatible con más de 50 bases de datos académicas entre las que se incluye Google Académico. Además ofrece la posibilidad de importar y exportar archivos en diferentes formatos como BibTeX, RIS o XML, EndNoteTM, presentes en las bases de datos más importantes, e importa documentos y referencias de otras aplicaciones como Zotero y CiteULike.

Finalmente, ofrece información estadística sobre los autores más descargados o las etiquetas más consultadas dentro de las distintas áreas científicas.

## RESEARCHGATE

Es una herramienta participativa que comparte características de las redes sociales y de las herramientas de colaboración. Está dirigida a científicos de todas las disciplinas y a través de su plataforma permite realizar búsquedas semánticas de artículos de revistas científicas en una base de datos que se va ampliando y actualizando cada día. Además incorpora foros y grupos de discusión en torno a temas científicos.

La información que se comparte está relacionada con el curriculum investigador, permitiendo que, además de incluir las referencias bibliográficas se incluyan los trabajos a texto completo para que otros usuarios de la red puedan acceder a ellos con lo que se favorece la localización de nuevos materiales y se fomenta, a través de los distintos foros de discusión, el debate científico. Si una publicación ha sido referenciada pero no está disponible a través de la red se puede solicitar al autor.

Researchgate<sup>6</sup> favorece que los autores difundan información sobre sus nuevas publicaciones al tiempo que se pueden informar acerca de los nuevos trabajos de aquellos a quienes siguen.

La plataforma también cuenta con grupos privados para las grandes organizaciones o abiertos sólo a los miembros de la respectiva institución.

La principal diferencia de esta herramienta con los gestores sociales de referencias es que mientras que en estos cualquier usuario puede referenciar información de cualquier autor y hacerla compatible con los procesadores de texto, en Researchgate la información que proporcionan los usuarios es la que procede de su currículum y no es compatible con herramientas para la gestión bibliográfica.

### 4.2. Las redes sociales

Facebook es la red social que ha adquirido mayor fuerza en los últimos años. Si bien en ella se puede localizar mucha información de carácter personal y sin ninguna validez académica, cada vez se le están encontrando más usos profesionales y dentro de estos tienen mucha importancia los usos académicos. De esta manera se crean grupos con un contenido dedicado donde se comentan los avances en la profesión, entre los que se encuentra lo que se plasma en los artículos de las revistas o en las monografías. Ejemplos de este tipo de grupo dentro del ámbito de la documentación son por ejemplo:

- Alfabetización informacional/Iberoamérica: <https://www.facebook.com/groups/159876198875/?fref=ts>
- Alfabetización informacional: <https://www.facebook.com/groups/347127501985354/?fref=ts>
- Evaluación de la investigación científica: <https://www.facebook.com/groups/351683134853230/?fref=ts>
- Libros electrónicos: <https://www.facebook.com/groups/universoebook/>
- Software libre para bibliotecas: <https://www.facebook.com/groups/softwarefree/>
- Somos 2.0: <https://www.facebook.com/groups/somos20/>

<sup>6</sup> <http://www.researchgate.net>.

Otra de las redes que todo el mundo conoce es Twitter. Este microblogging permite la difusión de mensajes de tan solo 140 caracteres. Su utilidad para descubrir radica en un buen etiquetado de los contenidos (que no siempre se produce) así como en el seguimiento de personas que difunden a través de esta red trabajos de interés.

#### 5. OTRAS FUENTES DE INFORMACIÓN DE UTILIDAD EN LA ELABORACIÓN DE TRABAJOS CIENTÍFICOS

Finalmente, también resulta de gran interés la localización de otra información como son informes, manuales de procedimiento, estadísticas... que permitirán conocer información de gran utilidad para la elaboración de nuevos trabajos.

##### 5.1. *Entidades profesionales y asociaciones profesionales*

La extensión del uso de Internet en todas las bibliotecas facilita la difusión ágil de trabajos de las bibliotecas, favoreciendo tanto el conocimiento de la investigación realizada como el desarrollo de nuevas investigaciones, pues estos trabajos son fuentes de ideas y recurso para trabajos comparativos. Entre ellos tendríamos:

- Planes estratégicos.
- Manuales de calidad.
- Manuales de procedimiento e instrucciones técnicas.
- Guías, informes de autoevaluación o evaluaciones de la calidad.
- Organigramas, modelos de plantilla.
- Descripción o Informes de proyectos.

Entidades nacionales e internacionales, así como asociaciones profesionales, ofrecen acceso a recursos sobre ByD. En el ámbito internacional hay que destacar las publicaciones que ofrece la IFLA:

- IFLANET, <http://www.ifla.org/>
- ALA Standards & Guidelines, <http://www.ala.org/ala/acrl/acrlstandards/standardsguidelines.htm>
- REBIUN, <http://bibliotecnica.upc.es/Rebiun/nova/publicaciones/publicaciones.asp>
- Travesía es el espacio en Internet de las bibliotecas públicas españolas donde se pueden encontrar múltiples recursos sobre documentación como informes técnicos, recomendaciones y legislación. Travesía, <http://travesia.mcu.es/>

##### 5.2. *Fuentes estadísticas*

Las fuentes estadísticas y series de datos amplias, que son base para la investigación comparativa (*benchmarking*), tales como las publicadas sobre instituciones y prácticas culturales: desde las más generales de INE o la Unesco, a otras referidas a prácticas culturales como las de la SGAE o sobre la industria editorial, el uso de tecnologías, informes estadísticos de las propias instituciones, memorias y registros

de instituciones y servicios documentales, modelos de recogida de recogida de datos y sus tablas de resultados.

- REBIUN, <http://biblioteca.upc.es/Rebiun/nova/publicaciones/publicaciones.asp>
- Estadísticas de las Bibliotecas Públicas Españolas, [http://www.mcu.es/jsp/marcosAncho\\_wai.jsp?id=45&area=estadisticas](http://www.mcu.es/jsp/marcosAncho_wai.jsp?id=45&area=estadisticas)

### 5.3. *Listas de discusión y distribución*

Una lista de correo es una fuente de información profesional de incalculable valor en cualquier campo del conocimiento al posibilitar la comunicación simultánea entre profesionales para compartir experiencias, soluciones y crear vínculos de relación entre suscriptores.

- Listas de información como FIDEL, INFODOC
- Listas de contenido genérico: como IWETEL, BIBCAT y REIAL-L
- Listas de contenidos especializados como BIBMED, DOCMEC, CIRCULOZ o
- USUABSYS, ISIS-L
- Listas dirigidas a colectivos específicos como ARXIFORUM, BESCULAR
- Listas cerradas como la Biblioteca UAM o el grupo BIESCO.

En este sentido también se pueden consultar:

- Listas de distribución de la BCL <http://listas.bcl.jcyl.es/>
- Red IRIS. Listas de Correo <http://www.rediris.es/list/select-iris.phtml?string=documentacion>

### 5.4. *Diccionarios y Tesoros en línea*

- English-Spanish Dictionary Librarian (T. Palacios), <http://eubdi.ugr.es/tony/risweb.isa>
- Glossary of Library Terms, <http://www.library.cornell.edu/newhelp/glossary.html#A>
- Multilingual Glossary for Art Librarians (IFLA), <http://www.ifla.org/VII/s30/pub/mgl.htm>
- Siglas Biblioteconomía, <http://www.enssib.fr/autres-sites/csb/rapport95/csb-rapp95-sigles.html>
- Tesoro de Ciencias de la Documentación. Rodríguez Bravo, Blanca, Eds. Universidad de León (Spain), [http://eprints.rclis.org/archive/00003067/01/TESAURO\\_DOCUTES.pdf](http://eprints.rclis.org/archive/00003067/01/TESAURO_DOCUTES.pdf)



## BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO-ARÉVALO, J.; CORDÓN-GARCÍA, J. A.; MARTÍN-RODERO, H., «CiteULike y Connotea: herramientas 2.0 para el descubrimiento de la información científica». *El profesional de la información*, 2010, enero-febrero, v. 19, n.º 1, pp. 86-93.
- BROOKS, L. K., «Old school meet school library 2.0: bump your media program into an innovative model for teaching and learning», *Library Media Connection*, April-May 2008, pp. 14-16.
- CARRIZO SAINERO, G.; IRURETA-GOYENA SÁNCHEZ, P.; LÓPEZ DE QUINTANA SÁENZ, E., *Manual de fuentes de información*. Zaragoza: CEGAL, 2000.
- CODINA, L., «Ciencia 2.0: Redes sociales y aplicaciones en línea para académicos», *Hipertext.net*, n.º 7, 2009. <<http://www.upf.edu/hipertextnet/numero-7/ciencia-2-0.html>> [consulta: 3 de junio de 2013].
- CORDÓN-GARCÍA, J. A.; ALONSO-ARÉVALO, J.; GÓMEZ-DÍAZ, R.; LÓPEZ LUCAS, J., *Las nuevas fuentes de información: información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0*. Madrid, Pirámide, Ed., 2012.
- GALLEGO LORENZO, J.; JUNCÀ CAMPDEPADRÓS, M., (2009). *Fuentes de información*. Universitat Oberta de Catalunya (UOC), 2009. <<http://cv.uoc.edu/autors/MostraPDFMaterialAction.do?id=143754>> [consulta: 3 de junio de 2013].
- GIMÉNEZ-TOLEDO, Elea; TEJADA-ARTIGAS, C., «Valoración de editoriales especializadas en Comunicación, Biblioteconomía y Documentación: encuesta a profesores e investigadores», *El profesional de la información*, 21 (1), 2012, 50-62. <doi:<http://dx.doi.org/10.3145/epi.2012.ene.07>> [consulta: 3 de junio de 2013].
- GIMÉNEZ-TOLEDO, Elea; TORRES-SALINAS, Daniel, «Book citation index: una nueva historia (adaptada) sobre big science y little science», *Anuario ThinkEPI*, 2011, v. 5, <<http://www.thinkepi.net/book-citation-index-una-nueva-historia-adaptada-sobre-big-science-y-little-science>> [consulta: 3 de junio de 2013].
- GÓMEZ-DÍAZ, R., *Etiquetar en la web social*. Barcelona: UOC, 2012.
- GÓMEZ-DÍAZ, R.; CORDÓN-GARCÍA, J. A.; JARVIO-FERNÁNDEZ, A. O.; ALONSO-ARÉVALO, J., (2013) «Análisis terminológico a través de la producción científica relativa a los libros electrónicos», *Revista Española de Documentación Científica* 36 (1), 2013 <<http://redc.revistas.csic.es/index.php/redc/article/viewArticle/784/912>> [consulta: 3 de junio de 2013].
- JACSÓ, P., «Traditional scholarly publishers and web 2.0: The case of springer», *Online Information Review*, 35 (2), 2011, pp. 301-315.
- KOLESAS, M., *Si Gutenberg viviera... cómo y dónde buscar información*. Buenos Aires: Aique, 2000.
- MARTÍN VEGA, A., *Fuentes de información general*. Gijón: Trea, 1995.
- Panorámica de la edición española de libros 2011*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2012. <<http://www.mcu.es/libro/plantilla?id=411&area=libro>> [consulta: 3 de junio de 2013].
- REBIUN, *Ciencia 2.0: Aplicación de la web social a la investigación*, 2010. <<http://eprints.rclis.org/handle/10760/3867>> [consulta: 3 de junio de 2013].
- SHANG, S. S. C.; LI, E. Y.; WU, Y.; HOU, O. C. L., «Understanding web 2.0 service models: A knowledge creating perspective», *Information & Management*, 48 (4-5), 2011, pp. 178.
- SILVA AYÇAGUER, L. C., «El índice-H y Google Académico: una simbiosis cuantitativa inclusiva», *ACIMED* 23 (3), 2012. <<http://acimed.sld.cu/index.php/acimed/article/viewArticle/384>> [consulta: 3 de junio de 2013].
- TORRES-SALINAS, D.; ROBINSON-GARCÍA, N.; JIMÉNEZ-CONTRERAS, E.; DELGADO LÓPEZ-CÓZAR, E., «Towards a 'Book Publishers Citation Reports'. First approach using the Book Citation Index», *Revista Española de Documentación Científica*, 35(4), 2012, pp. 615-620.

## ANEXO I: REVISTAS RECOGIDAS EN ISI DE DOCUMENTACIÓN

Título abreviado	ISSN	Factor de impacto	Article Influence®Score
AFR J LIBR ARCH INFO	0795-4778	0.103	
ANNU REV INFORM SCI	0066-4200	2.955	1.232
ASLIB PROC	0001-253fl	0.635	0.273
AUST ACAD RES LIBR	0004-8623	0.333	
AUST LIBR J	0004-9670	0.275	
CAN J INFORM LIB SCI	1195-096fl	0.222	0.091
COLL RES LIBR	0010-0870	0.825	0.380
DATA BASE ADV INF SY	0095-0033	0.641	
ECONTENT	1525-2531	0.053	0.008
ELECTRON LIBR	0264-0473	0.500	0.120
ETHICS INF TECHNOL	1388-1957	0.564	
EUR J INFORM SYST	0960-085fl	1.500	0.708
GOV INFORM Q	0740-624fl	1.425	0.365
HEALTH INFO LIBR J	1471-1834	0.889	0.304
INFORM DEV	0266-6669	0.205	
INFORM MANAGE-AMSTER	0378-7206	2.214	0.938
INFORM ORGAN-UK	1471-7727	0.667	
INFORM PROCESS MANAG	0306-4573	1.119	0.656
INFORM RES	1368-1613	0.775	0.316
INFORM SOC	0197-2243	1.235	0.606
INFORM SOC-ESTUD	0104-0146	0.015	
INFORM SYST J	1350-1917	2.067	0.942
INFORM SYST RES	1047-7047	2.146	2.030
INFORM TECHNOL DEV	0268-1102	0.605	
INFORM TECHNOL LIBR	0730-9295	0.250	0.170
INFORM TECHNOL MANAG	1385-951fl	0.138	
INFORM TECHNOL PEOP	0959-3845	0.657	
INT J COMP-SUPP COLL	1556-1607	2.243	0.769
INT J GEOGR INF SCI	1365-8816	1.472	0.657
INT J INFORM MANAGE	0268-4012	1.532	0.331
INTERLEND DOC SUPPLY	0264-1615	0.290	0.052
INVESTIG BIBLIOTECOL	0187-358fl	0.083	
J ACAD LIBR	0099-1333	0.586	0.341
J AM MED INFORM ASSN	1067-5027	3.609	1.505
J AM SOC INF SCI TEC	1532-2882	2.081	0.782
J ASSOC INF SYST	1536-9323	1.667	1.128
J COMPUT-MEDIAT COMM	1083-6101	2.172	1.747
J DOC	0022-0418	1.058	0.590
J GLOB INF MANAG	1062-7375	0.514	0.323
J HEALTH COMMUN	1081-0730	1.608	0.864

Título abreviado	ISSN	Factor de impacto	Article Influence@Score
J INF SCI	0165-5515	1.299	0.617
J INF TECHNOL	0268-3962	2.321	1.036
J INFORMETR	1751-1577	4.229	1.346
J KNOWL MANAG	1367-3270	1.248	
J LIBR INF SCI	0961-0006	0.583	0.299
J MANAGE INFORM SYST	0742-1222	1.423	1.101
J MED LIBR ASSOC	1536-5050	0.988	0.408
J SCHOLARLY PUBL	1198-9742	0.628	0.152
J STRATEGIC INF SYST	0963-8687	1.457	0.662
KNOWL MAN RES PRACT	1477-8238	0.414	
KNOWL ORGAN	0943-7444	0.312	0.074
LEARN PUBL	0953-1513	0.887	0.275
LIBR COLLECT ACQUIS	1464-9055	0.444	0.158
LIBR CULT REC	1932-4855	0.571	0.103
LIBR HI TECH	0737-8831	0.533	0.208
LIBR INFORM SC	0373-4447	0.040	0.014
LIBR INFORM SCI RES	0740-8188	1.625	0.702
LIBR J	0363-0277	0.266	0.085
LIBR QUART	0024-2519	0.789	0.413
LIBR RESOUR TECH SER	0024-2527	0.641	0.112
LIBR TRENDS	0024-2594	0.313	0.240
LIBRI	0024-2667	0.259	0.163
MALAYS J LIBR INF SC	1394-6234	0.381	
MIS Q EXEC	1540-1960	1.743	
MIS QUART	0276-7783	4.447	2.911
ONLINE	0146-5422	0.434	0.164
ONLINE INFORM REV	1468-4527	0.939	0.333
PERSPECT CIENC INF	1981-5344	0.106	
PORTAL-LIBR ACAD	1531-2542	0.750	0.411
PROF INFORM	1386-6710	0.326	0.042
PROGRAM-ELECTRON LIB	0033-0337	0.283	0.099
REF USER SERV Q	1094-9054	0.228	0.176
RES EVALUAT	0958-2029	0.845	0.477
RESTAURATOR	0034-5806	0.206	0.053
REV ESP DOC CIENT	0210-0614	0.574	
SCIENTIST	0890-3670	0.510	0.114
SCIENTOMETRICS	0138-9130	1.966	0.680
SERIALS REV	0098-7913	1.048	0.299
SOC SCI COMPUT REV	0894-4393	1.075	0.565
SOC SCI INFORM	0539-0184	0.596	0.275
TELECOMMUN POLICY	0308-5961	1.539	0.420
TRANSINFORMACAO	0103-3786	0.083	
Z BIBL BIBL	0044-2380	0.071	0.002

## ANEXO II: REVISTAS ESPAÑOLAS INCLUIDAS EN LAS DISTINTAS BASES DE DATOS

Nombre de la revista	ISSN	LISA	LISTA	ISI	SCOPUS	DOAJ	ISOC
Aedom. Boletín de la Asociación Española de Documentación Musical	1134-3117						x
Anales de Documentación	1575-2437 1697-7904	x	x			x	x
Anthropos	0390-1289 0211-5611						x
Anuario ThinkEPI	1886-6344		x				x
Biblio 3w: Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales	11389796					x	
Biblioteconomía. Diput. de Barcelona, Esc. de Bibliografía	0006-1778						x
BiD: Textos Universitaris de Biblioteconomia i Documentació	15755886	x	x			x	x
Bilduma. Ayunt. de Rentería, Archivo Municipal	0214-624X						x
Boletín de AABADOM. Asoc. Asturiana de Bibliotecarios Archiveros Documentalistas	1131-6764						x
Boletín de la ANABAD	0210-4164						x
Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios	0213-6333		x			x	x
Cartas Diferentes. Revista Canaria de Patrimonio Documental	1699-9037						x
Ciencia. Revista Catalana de Ciencia y Tecnología	0211-156X						x
Ciencias de la Documentación	1990-1990						x
Cuadernos de Documentación Multimedia	1575-9733 0213-1935					x	x
Cuadernos de la ADAB. Asoc. de Diplomados y Alumnos de Biblioteconomía y Documentación.	1130-2321						x
Cuadernos EUBD. Esc. Univ. de Biblioteconomía y Documentación	1132-8665						x

Nombre de la revista	ISSN	LISA	LISTA	ISI	SCOPUS	DOAJ	ISOC
Cybermetrics: International Journal of Scientometrics, Informetrics and Bibliometrics	11375019				x	x	x
DIGITHUM	15752275					x	
Documentación de las Ciencias de la Información	0210-4210						x
Educación y Biblioteca. Revista Mensual de Documentación y Recursos Didácticos	0214-7491						x
El Nuevo de la Ciencia y la Técnica. Puntos Suspensivos	1133-0597						x
El Profesional de la Información	1386-6710	x	x	x	x		x
European Journal of ePractice	1988625					x	
Forinf@. Revista Iberoamericana de los Usuarios de la Información	1695-6869						x
Heritage & Museography.	2171-3731						x
Hipertext.net	16955498					x	x
Ibersid: Revista de sistemas de información y documentación		x					
Item. Revista de Biblioteconomía i Documentació		x					x
Pecia Complutense: Boletín de la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid	1698272X					x	x
PH. Boletín del Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico							x
Revista d'arxius							x
Revista de Museología							x
Revista Española de Documentación Científica	02100614 19884621	x			x	x	x
Revista General de Información y Documentación					x		x
SCIRE: Representación y Organización del Conocimiento		x	x				x
Tábula							x





**Ediciones Universidad**  
**Salamanca**

Felicita a la Facultad de  
Traducción y Documentación  
de la Universidad de Salamanca  
por sus primeros 20 años.

# MORIA



Miguel Sáenz

Traducción  
Dieciocho conferencias nada magistrales  
y dos discursos de circunstancias

Ediciones Universidad  
**Salamanca**



---

JOSÉ ANTONIO CORDÓN GARCÍA – RAQUEL GÓMEZ DÍAZ  
JULIO ALONSO ARÉVALO – JOSÉ LUIS ALONSO BERROCAL  
✿ ✿ PRÓLOGO DE JAVIER CELAYA ✿ ✿

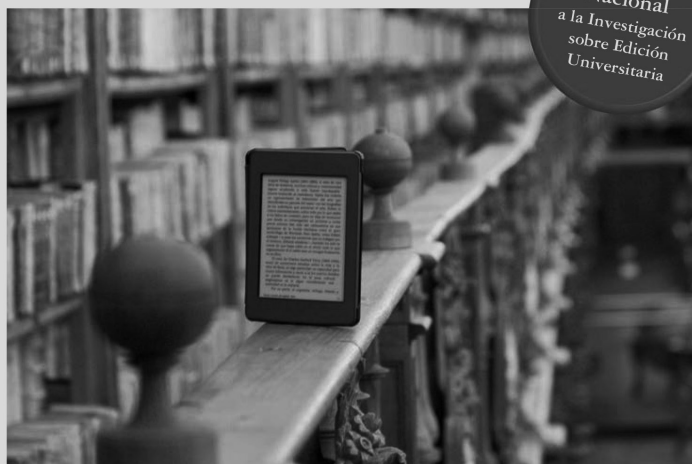
---

# EL ECOSISTEMA DEL LIBRO ELECTRÓNICO UNIVERSITARIO

---

**2.<sup>a</sup> edición**  
corregida y aumentada

---

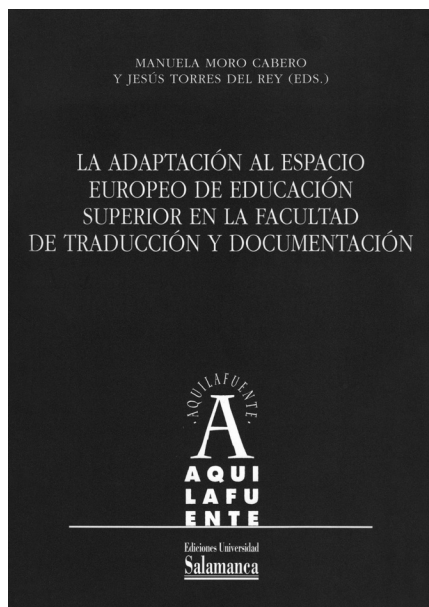
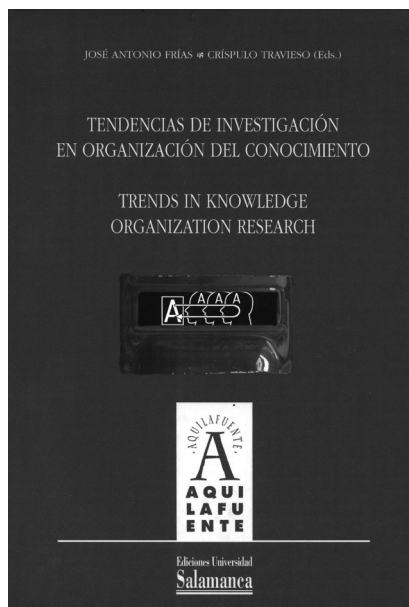
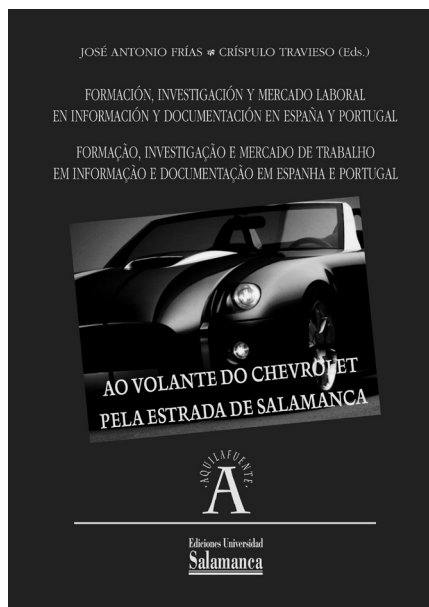
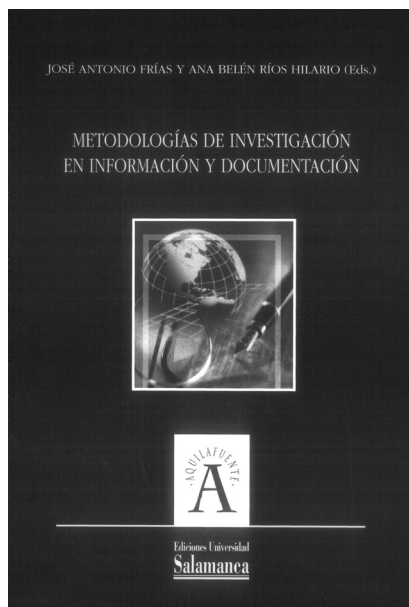


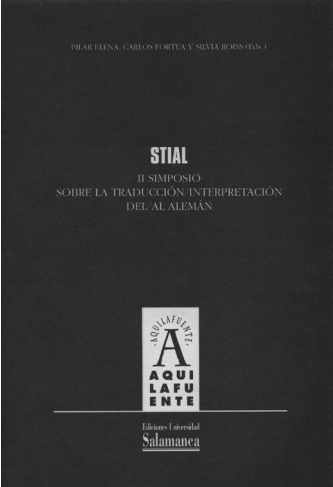
I Premio  
Nacional  
a la Investigación  
sobre Edición  
Universitaria

Ediciones Universidad  
**Salamanca**

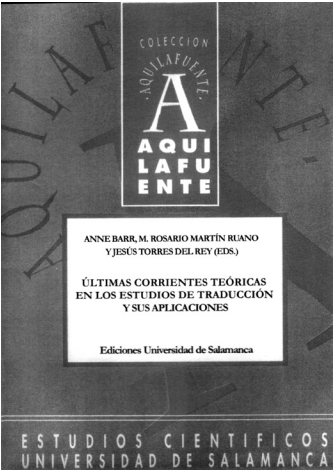
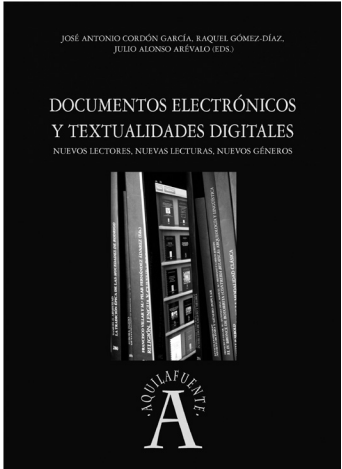
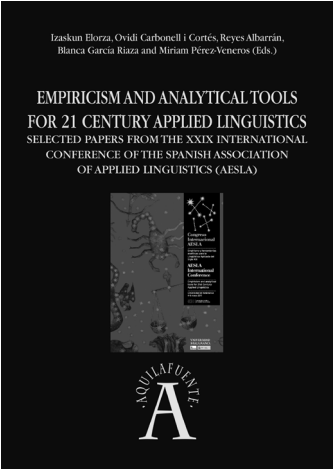
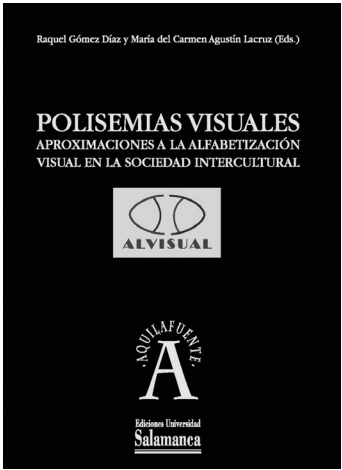
# Aquilafuente

*Colección publicada en soporte tradicional o electrónico y que reúne, en su mayor parte, actas de reuniones científicas celebradas al amparo de la Universidad de Salamanca*





# Aquilafuente





# Ediciones Universidad Salamanca

JESÚS BAIGORRI-JALÓN

## INTERPRETERS AT THE UNITED NATIONS: A HISTORY



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

Pilar Elena y Josse De Kock (eds.)

## GRAMÁTICA Y TRADUCCIÓN

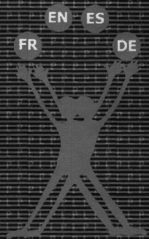


J. M. Bustos Gisbert, J. De Kock, N. Delbecque,  
P. Elena, P. Goethals, M. R. Martín Ruano, J. Rey,  
M. Tricás, J. J. Zaro

Ediciones Universidad  
**Salamanca**

Jesús Baigorri Jalón (dir.)  
Iciar Alonso - Marta Herrero  
Concepción Otero - Marina Pascual

## Materiales para interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés e inglés) II

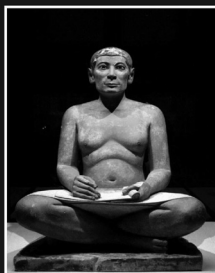


Ediciones Universidad  
**Salamanca**

JOSÉ M. BUSTOS GISBERT

## ARQUITEXTURA

FUNDAMENTOS DISCURSIVOS  
DEL TEXTO ESCRITO EN ESPAÑOL



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

INFORMACIÓN  
PARA  
ADQUIRIR EJEMPLARES

Si está usted interesado  
en adquirir alguno de los ejemplares,  
puede hacerlo mediante su librero habitual  
o directamente en la propia librería  
de Ediciones Universidad de Salamanca  
(Palacio Solís, Plaza San Benito, s/n, Salamanca)  
o bien contactando  
con alguno de nuestros distribuidores.

También puede hacerlo a través de la página  
de Ediciones Universidad de Salamanca  
<http://www.eusal.es>  
o poniéndose en contacto con nosotros  
a través del correo electrónico siguiente:  
[ventas.eusal@usal.es](mailto:ventas.eusal@usal.es)

AQUILAFUENTE, 198



Ediciones Universidad  
**Salamanca**